

ملخص البحث

سيّد أَلطف (٢٠٢٢.٠٩.٢٢): المقارنة بين حصيلة الترجمة من الإندونيسية إلى العربية باستخدام Video Translator DupDub Ai و ChatGPT علي نظرية نوابان واستفادتها في الوسائل السمعية البصرية لتعليم اللغة العربية.

في عصر المجتمع ٥,٠ يشهد الذكاء الاصطناعي توسعاً ملحوظاً ويُستخدَم في مجال الترجمة بين اللغات لكن تزداد الحاجة إلى الوسائل السمعية البصرية في تعليم اللغة العربية بإندونيسيا، غير أن التطبيقات الداعمة ما زالت محدودة. كما أن أساليب التعليم التقليدية تجعل عملية تعلم اللغة العربية أقل فاعلية وجاذبية للمتعلمين.

يهدف هذا البحث إلى مقارنة حصيلة الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية باستخدام Video Translator DupDub Ai و ChatGPT، بالاستناد إلى نظرية. تكمن مشكلة البحث في ثلاثة محاور رئيسية: (١) كيف تتم المقارنة بين الأدوات في ترجمة مقاطع الفيديو؟ (٢) ما مدى دقة ترجمة حصيلة عن كلّ منهما؟ (٣) كيف يمكن الاستفادة من هذه الحصيلة في العملية التعليمية للغة العربية؟

يستند هذا البحث إلى نظرية الدقة في الترجمة التي طرحها نوابان، والتي تؤكد أن الترجمة الجيدة يجب أن تنقل المعنى بوضوح وتندمج مع قواعد اللغة الهدف وثقافتها. ويرتبط ذلك ب ChatGPT و DupDub Ai التي تعتمد على تقنيات الشبكات العصبية في إنتاج ترجمة أكثر طبيعية. كما أنّ توظيف هذه الأدوات لا يقتصر على الترجمة النصية فحسب، بل يمتد إلى تحويل النصوص إلى وسائل سمعية بصرية ناطقة بالعربية، مما يجعلها ذات قيمة عملية في تعليم اللغة العربية بوسائل حديثة أكثر تفاعلية.

يستخدم هذا البحث المدخل النوعي بطريقة المقارنة. اعتمد هذا البحث في تحليل البيانات على خطوات محددة ومتسلسلة يمكن تلخيصها في النقاط الآتية، (١) الوصف (Description)، (٢) التصنيف (Classification)، (٣) الترميز (Coding) و (٤) لتحليل الكمي (Quantitative Analysis) و (٥) المقارنة (Comparison) و (٦) الاستنتاج (Conclusion).

أما نتائج هذا البحث فهي، (١) يعرض المقارنة أنّ ChatGPT تفوّق بدرجة واحدة في بداية الفيديو، وبدرجتين في وسطه، بينما تفوّق DupDub Ai بدرجة واحدة في نهايته. (٢) أما مدى دقة الترجمة بينهما فبلغت ChatGPT علي درجة ٢,٨٢ (٩٣٪)، و بلغت Video Translator DupDub Ai علي درجة ٢,٦٧ (٨٩٪)، حتى كلاهما يدخلان ضمن فئة "الدقة". (٣) و في استفادتهما، حول كيفية توظيف هاتين الأدوات وتحويلهما إلى وسائل سمعية بصرية ناطقة باللغة العربية.

الكلمات المفتاحية: الترجمة، الذكاء الاصطناعي، ChatGPT، Video Translator DupDub Ai، الوسائل السمعية البصرية، تعليم اللغة العربية.